



JULIA C. GÓMEZ SÁEZ
TRANSLATOR

Freelance translator EN, FR & DE > ES
EN/ES sworn translator no. 5282
8+ years experience

Personal Information

Email julia@juliacgs.es
Mobile +34 655 34 09 24
Phone +34 910 14 01 58

Website <http://www.juliacgs.es/en>

Academic Qualifications

Degree in Translation and Interpreting

Comillas University of Madrid (2001-2005)

Language A: Spanish, Language B: English, Language C1: French, Language C2: German

English/Spanish Sworn Translator and Interpreter

Official certification authorised by the Spanish Ministry of Foreign Affairs and Cooperation, no. 5282 (March 2006)

MA in Linguistic Science and Spanish Linguistics

Spanish Open University (UNED) (since 2009)

Specialisation in Language and Communication

Professional Experience

Freelance translator and interpreter Since September 2005

Literary-journalistic translation

(For more information, see **full list of publications**).

- Literary reports and translation of published works by authors like Belinda Alexandra, Cecilia Samartin and Daniel Ammann for **Ediciones Martínez Roca** (Planeta Group).
- Translation of biographies and coffee table books for **Ediciones Tikal**.
- Translation of children's literature collections for **Susaeta Ediciones** and **Ediciones Todolibro**.
- Direct and reverse translations of comic strips by cartoonist **JR Mora**.
- Translation of various published articles for **Vanity Fair Spain** (Condé Nast Publications) since 2008 (for more information, see publications).

Scientific-technical translation

- Translation and proofreading and editing of **technical documentation** and **scientific articles** by university research groups and public institutions (references available).
- Translation of various **technical texts** for private companies of different sectors.
- Interpreting services, revision and translation of **conference material** for companies of the aerospace sector.
- Technical texts and **user's manuals** for various companies and translation agencies (references available).

Medical-health sciences translation

- Collaboration with **leading specialist agencies** in **Germany** and **United States** in the translation and revision of technical documentation, reports, magazines and informative newsletters for clients including pharmaceutical labs, medical device manufacturers, prosthesis and implant labs, etc.
- Attendance to the **medical translation course** by Fernando Navarro and organized by ASETRAD and Tremédica in November 2011 (Madrid).

Legal-economic translation

- Proofreading and translation of **Quarterly Reviews** and **Annual Reports** for a major Switzerland-based international bank institution from 2008 to 2012.
- **Certified translations** for private individuals and companies of academic records, university certifications, birth certificates, apostilles, record clearances, contracts and agreements, etc.
- Legal translations and interpreting services for a **NGO helping refugees in Spain**. Distribution agreements, compliance agreements and various other legal texts for private companies (references available).

In-house translator

September 2003 - August 2005

- **Bankinter Foundation for Innovation (Madrid)**
Technical and specialized translations, proofreading. Transcriptions for the Future Trends Forum.
- **EADS Space Transportation (Bremen, Germany)**
Translation internship at HR Department.
- **Terminology Department at UPCO (Madrid)**
Multiterm teaching, preparation of educational documentation and Multiterm databases.
- **Pearson Education**
Translation of university texts.

Working Languages

English

C2 Level. Study and business trips to Norwich (UK) in 1998 and Tempe (AZ, USA) in 2006 and English advanced summer course at University of East Anglia (Norwich, UK) in 2002.

French

C2 Level. ERASMUS program at University of Marc Bloch in Strasbourg (2002-2003). Apprenticeship of English and French simultaneous interpreting at Brussels Interpreters School ISTI, Brussels (Belgium). Extended personal stays in Lausanne (Switzerland) in 2012 and 2013.

German

Nivel B2. Zertifikat Deutsch (2007). Programa Goya-Leonardo en EADS Bremen Space Transportation, Bremen (Alemania). Extended business trips to Basel (Switzerland) between 2008 and 2011.

Computer Resources

Operative Systems

Windows 7 (Ms Office 2007)
Ubuntu (OpenOffice 3.0)

Computer-Assisted Translation Tools

Across Version 5.0
SDLX Trados Studio 2011
TRADOS 2007 Freelance
Dragon NaturallySpeaking 10.0

Additional Information

Studies in Physics

Two first years of Physics degree (1998 – 2001) at Complutense University of Madrid

Criminal Courts of Madrid

Interpreting work at trials with the interpreting department (November 2004)